



In questo mio contributo alla giornata CERTEM presenterò alcune risorse Internet che risultano particolarmente utili per la traduzione di testi riguardanti le attività dell'Unione europea. Tutte le risorse che illustrerò sono liberamente accessibili sulla rete e sono dunque a disposizione anche del traduttore (o del terminologo) che non lavori all'interno delle istituzioni comunitarie.

Nella prima parte del mio intervento presenterò alcune risorse utili per acquisire competenze tematiche: si tratta cioè di fonti che permettono di familiarizzarsi con i concetti e con la terminologia di base di una determinata materia, prima di iniziare il lavoro di traduzione.

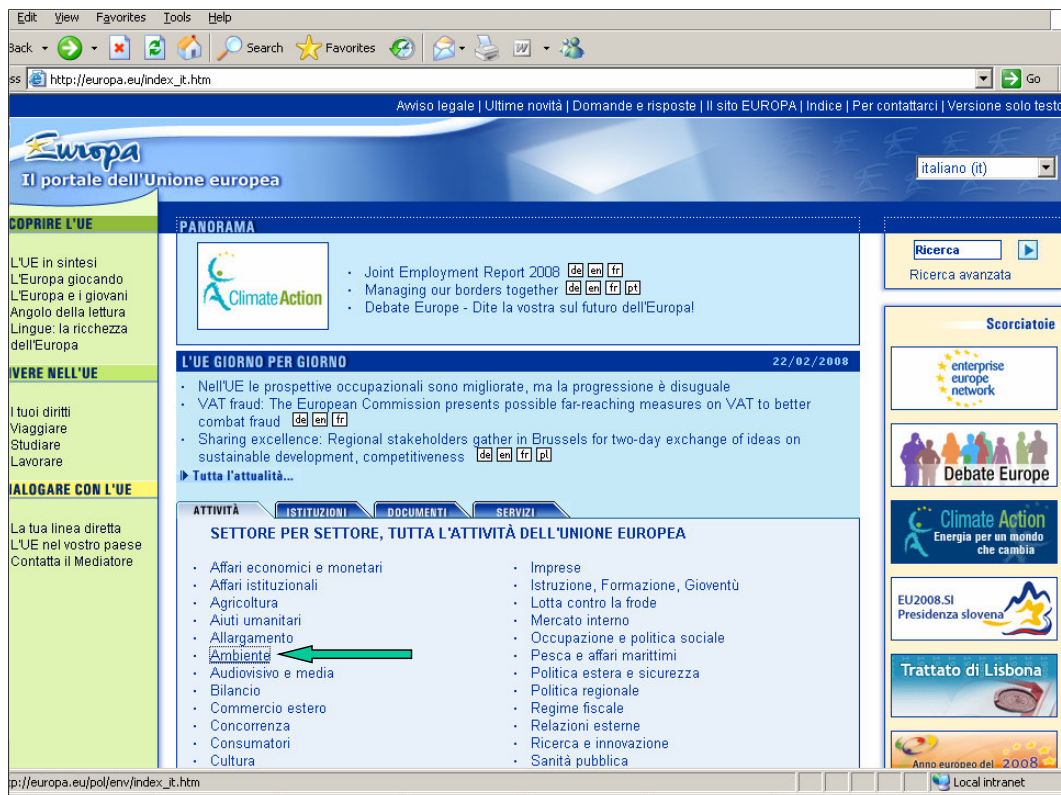
La seconda parte sarà dedicata alla ricerca terminologica vera e propria.

Chiuderò infine con una breve sezione dedicata alla ricerca di testi normativi, testi che in ambito comunitario sono di particolare rilevanza.

Competenze tematiche

Comincerò dunque dalle risorse utili per acquisire quelle competenze tematiche che possono considerarsi propedeutiche in quanto consentono al traduttore di lavorare con una maggiore cognizione di causa.

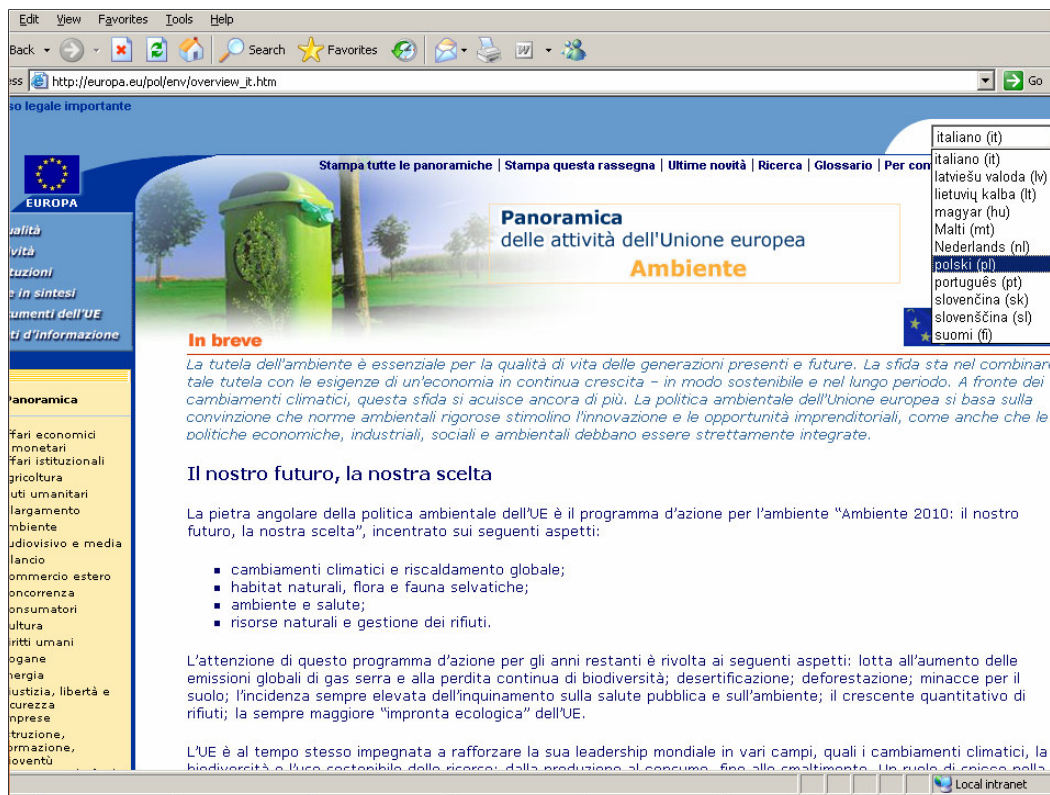
Si tratta di risorse accessibili attraverso Europa, il ricchissimo portale dell'Unione europea.



Entriamo dunque nel portale Europa e supponiamo di voler documentare sulla politica condotta dall'UE in materia ambientale: nella sezione "Attività" della pagina principale di Europa cliccheremo quindi su "Ambiente".



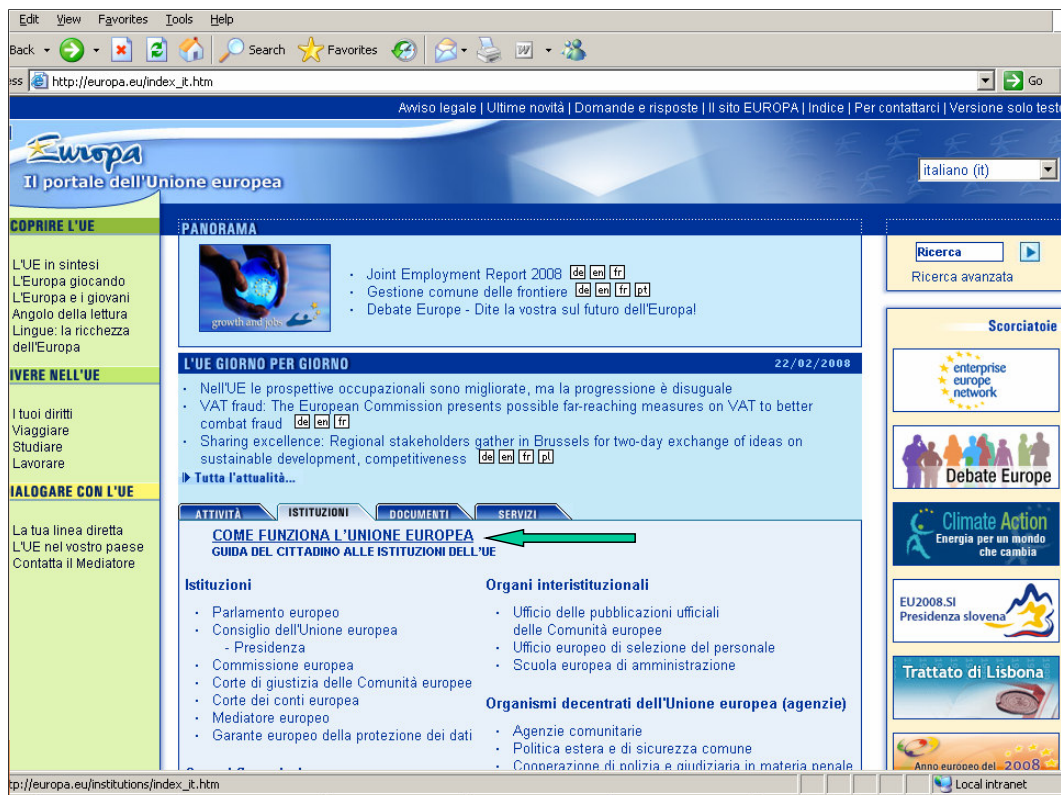
Arriveremo su questa pagina che presenta numerose risorse sull'argomento "ambiente" precedute da un'introduzione intitolata "In breve". È questa introduzione a fornire un primo inquadramento della materia, sicché leggerla può rivelarsi molto utile per chi desideri cominciare a familiarizzarsi con i temi principali e con la terminologia di base. Cliccando sul link "Per saperne di più"...



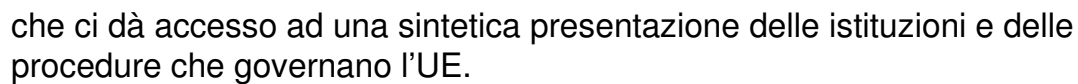
si accede alla pagina contenente tutta l'introduzione. Il traduttore può trovare molto utile la consultazione di queste pagine anche perché il menu delle lingue in alto a destra rende possibile il confronto tra versioni linguistiche diverse. Nell'esempio, selezionando "polski"...

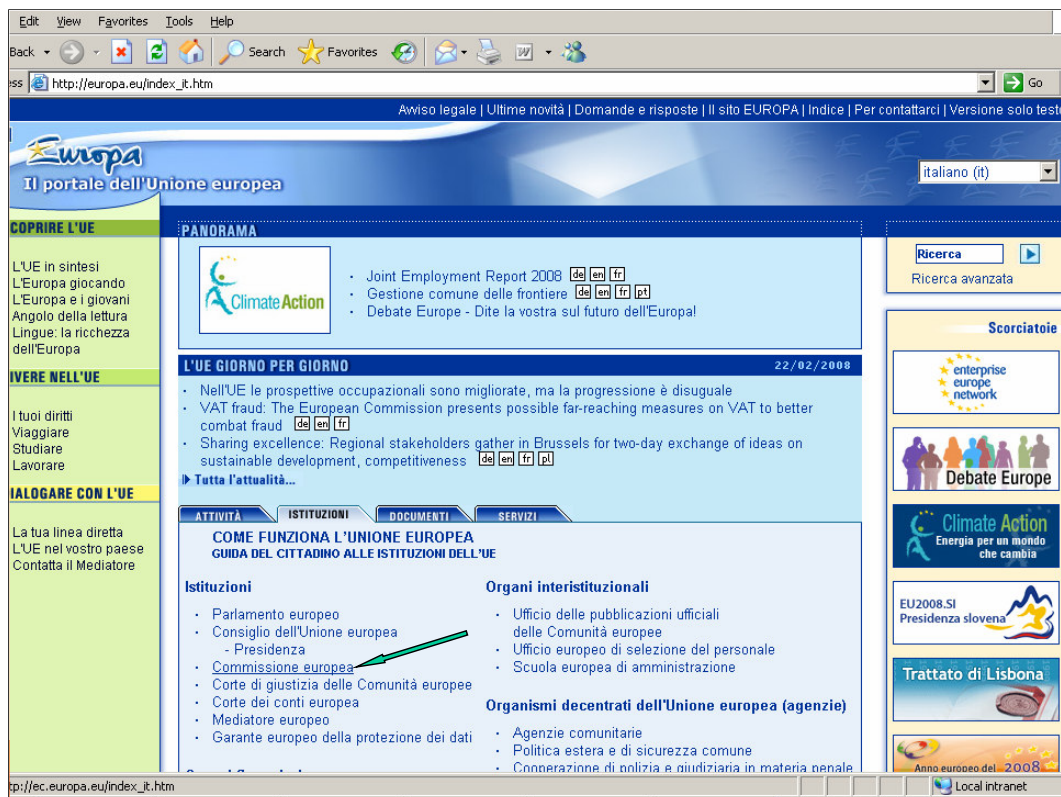


si potrà leggere la stessa introduzione in polacco.



Torniamo alla pagina iniziale di Europa, ma concentriamoci adesso sulla sezione “Istituzioni”. Qui troviamo i link ai siti ufficiali di tutte le istituzioni e gli organi dell’Unione europea. Iniziamo però dal link “Come funziona l’Unione europea”...

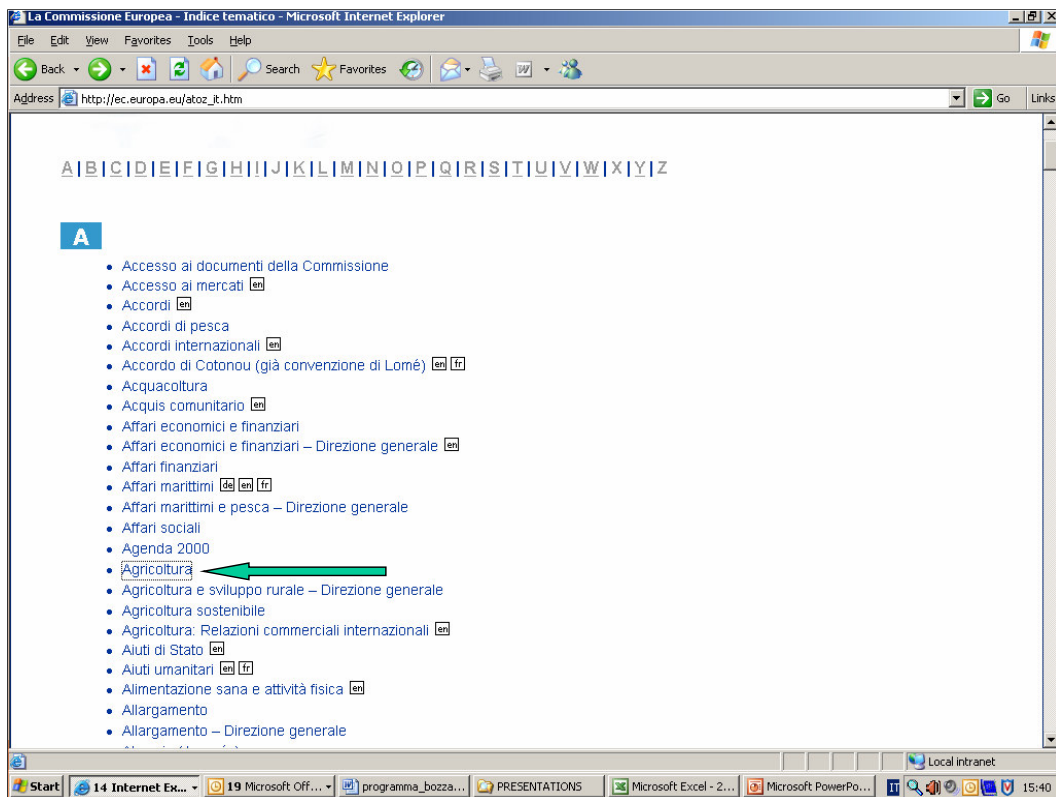




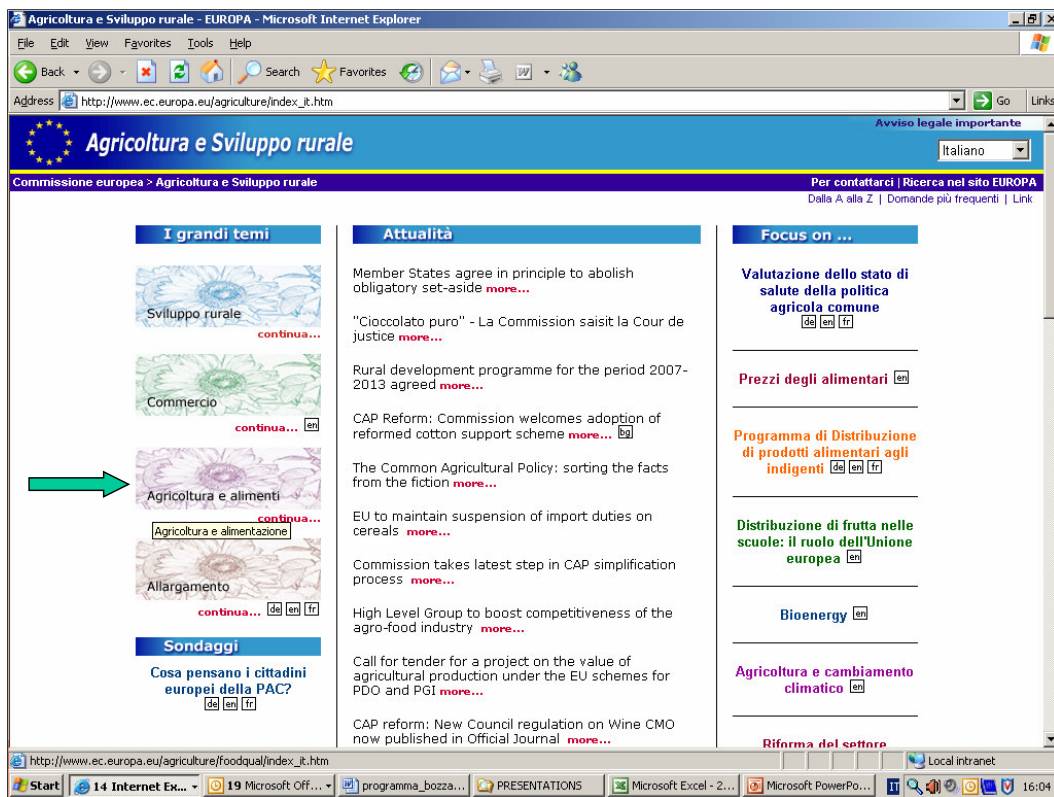
Tornando alla sezione “Istituzioni”, clicchiamo sul link “Commissione europea” per accedere al sito Internet di questa istituzione.



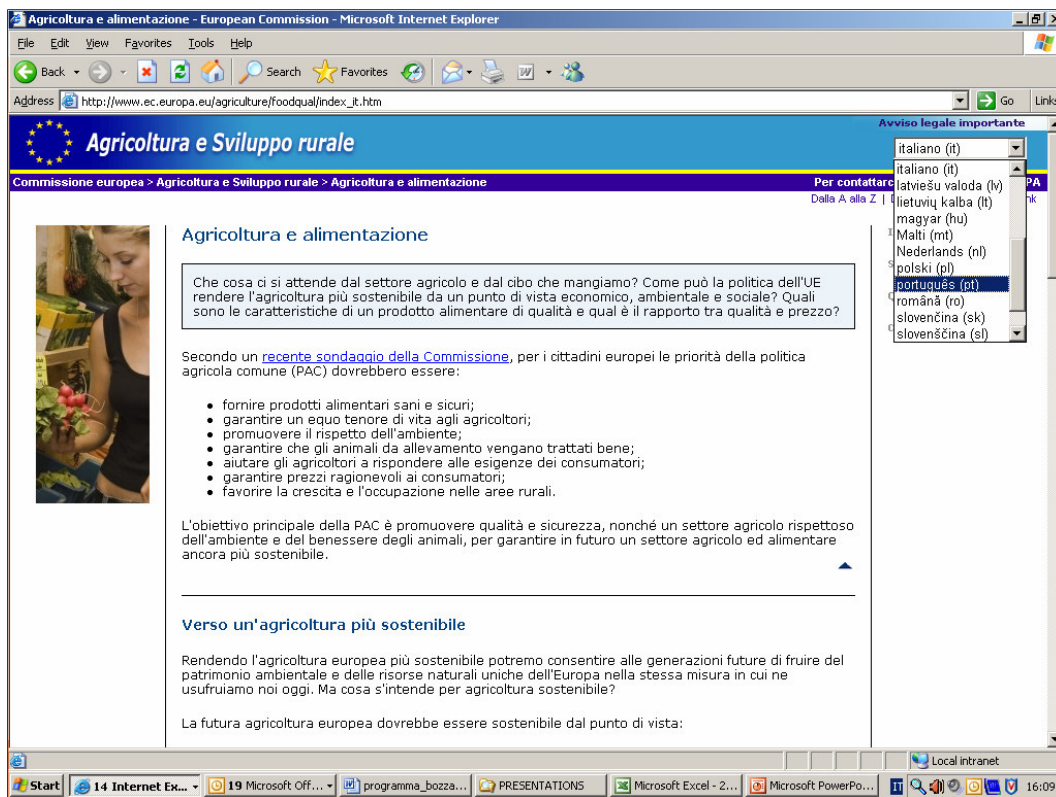
Dalla pagina iniziale del sito della Commissione europea, cliccando su “Dalla A alla Z” (in alto a sinistra) si accede ad un utile indice tematico che permette di trovare numerose informazioni sulle attività della Commissione.



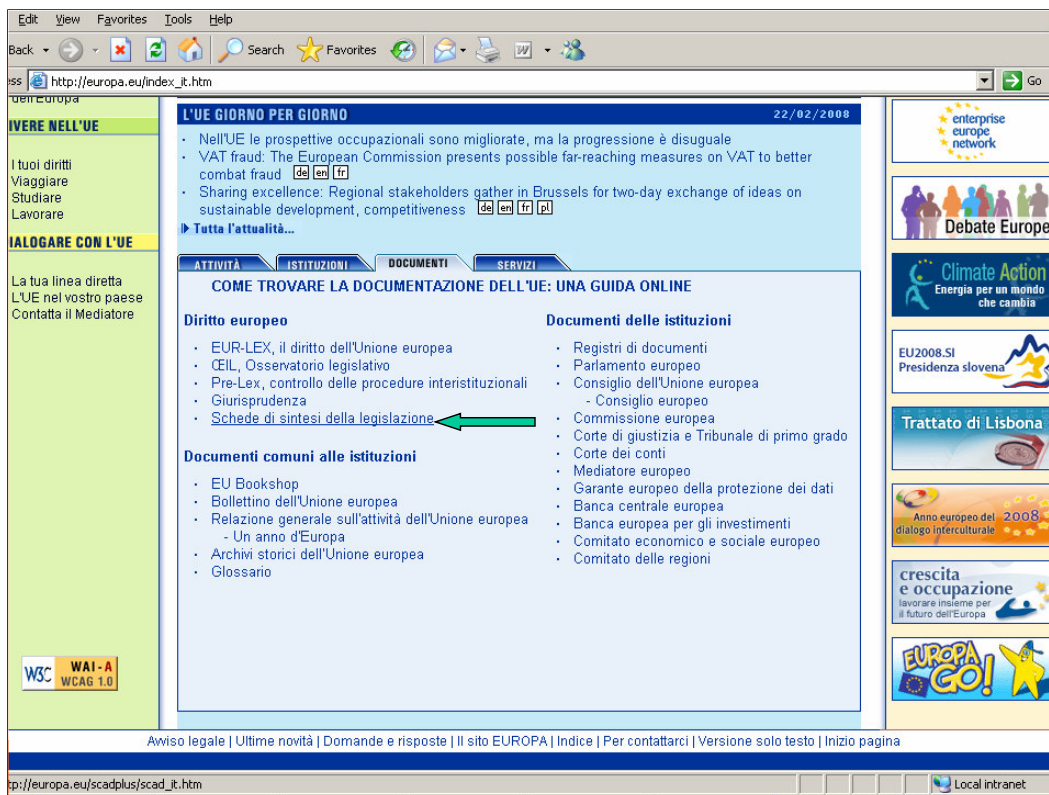
Cliccando per esempio su “Agricoltura”...



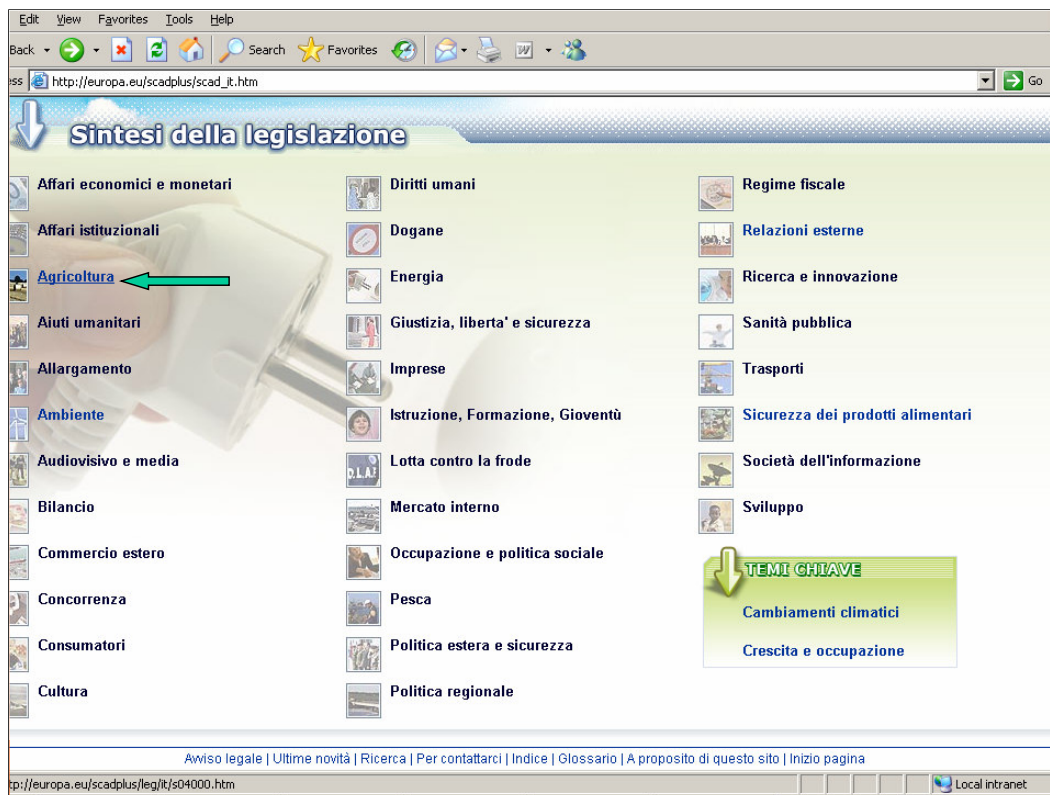
si arriva al sito della Direzione generale Agricoltura e sviluppo rurale della Commissione. Il sito offre informazioni su vari settori di questa politica. Se vogliamo per esempio documentarci sul tema “Agricoltura e alimenti”, clicchiamo sul relativo pulsante.



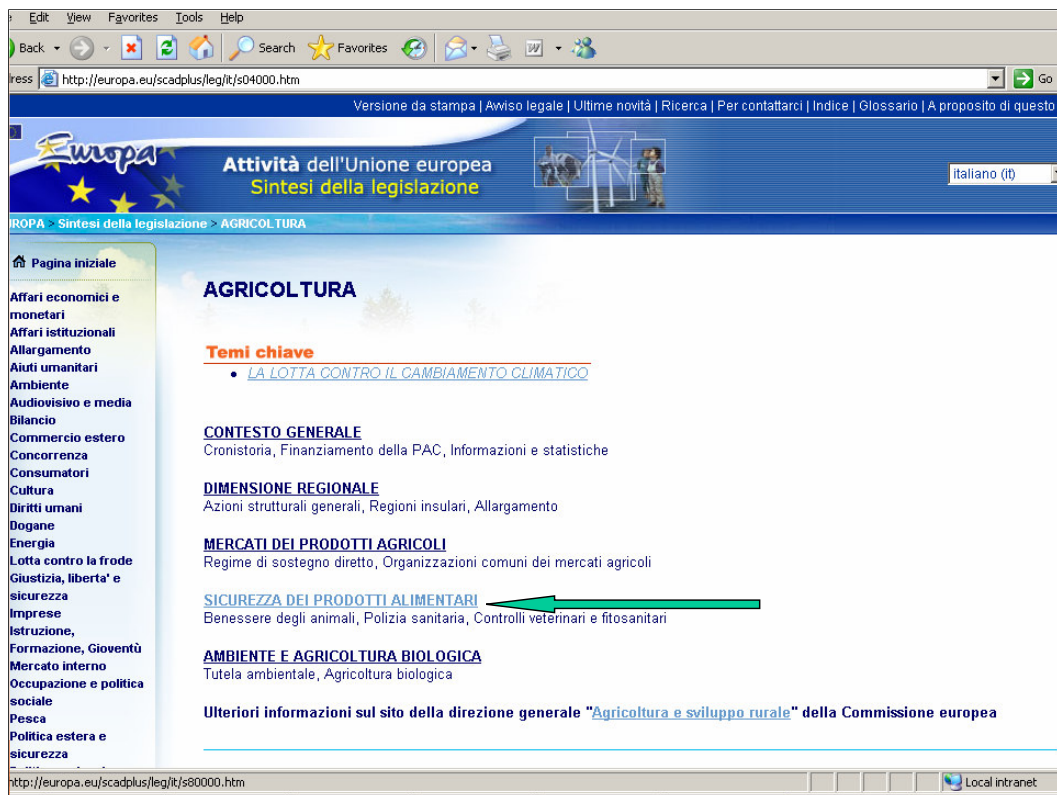
Arriviamo così ad una ricca pagina che ci illustra la materia. La tendina delle lingue in alto a destra ci permette di leggere le stesse informazioni in un'altra delle 23 lingue ufficiali dell'Unione europea.



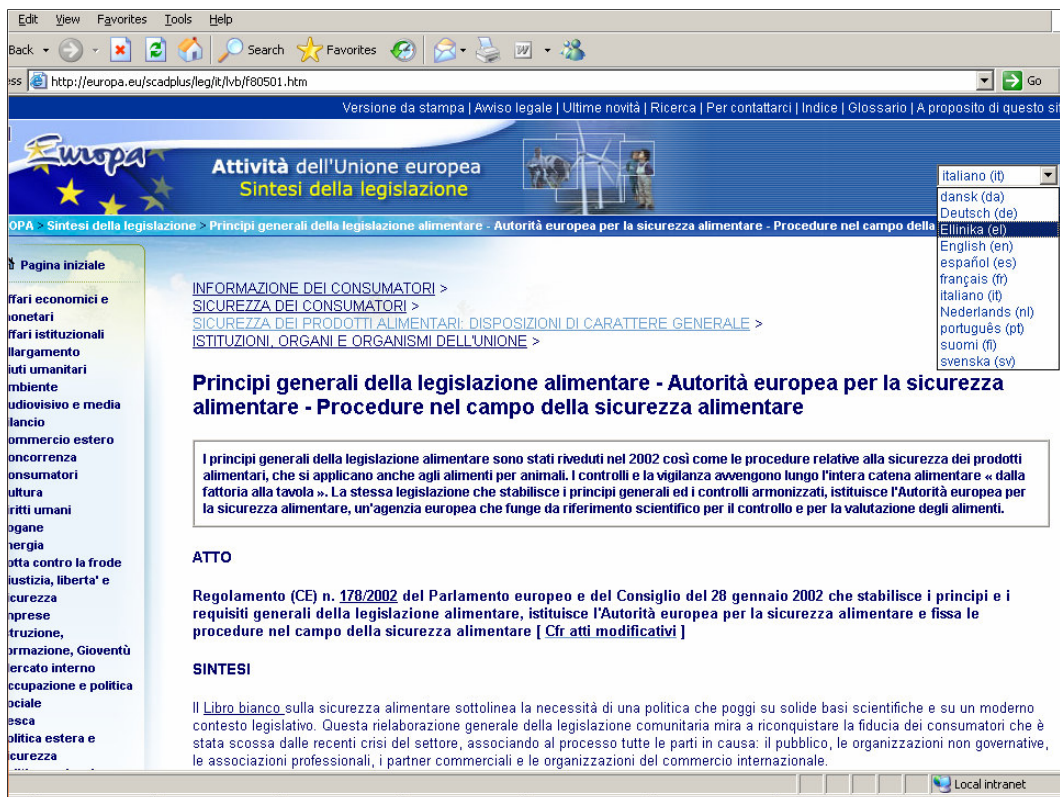
Torniamo alla pagina iniziale del portale Europa e concentriamoci questa volta sulla sezione "Documenti". Questa sezione contiene una serie di link a numerose risorse documentarie (ma anche terminologiche) delle varie istituzioni europee. Molto utili sono ad esempio le schede di sintesi della legislazione UE. Cliccando sul relativo link...



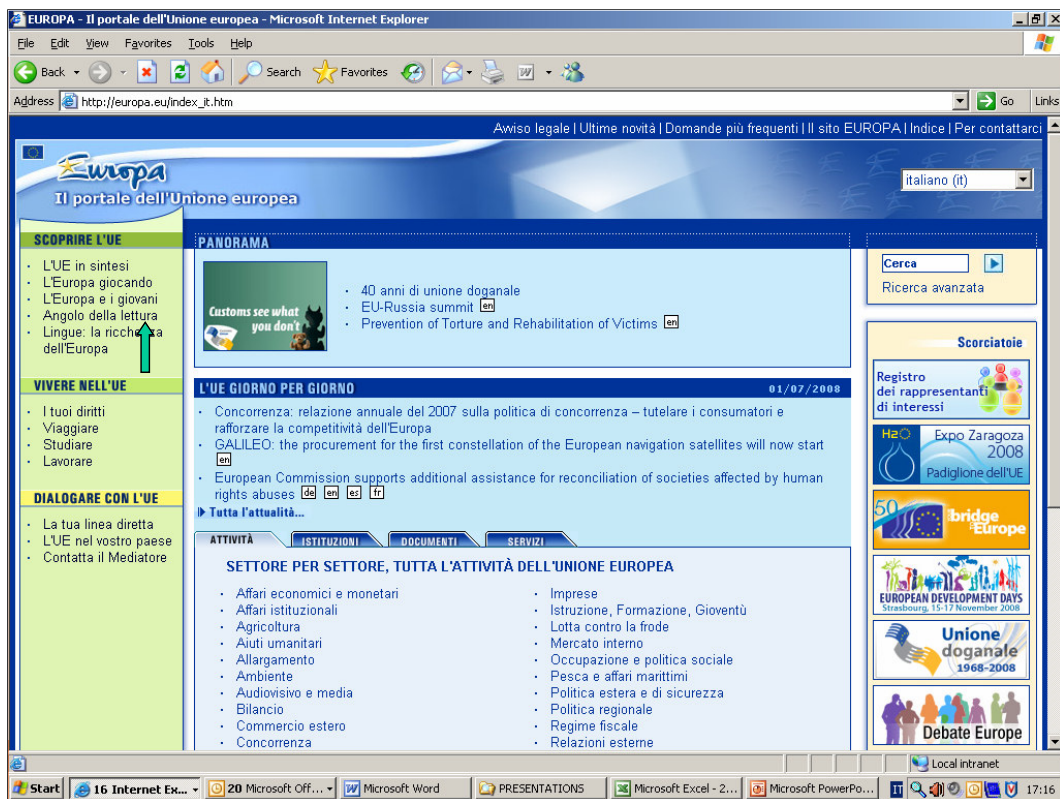
si arriva all'elenco delle materie per le quali sono disponibili le schede di sintesi. Supponiamo di voler documentare, ancora una volta, sull'agricoltura. Cliccando sul relativo link...



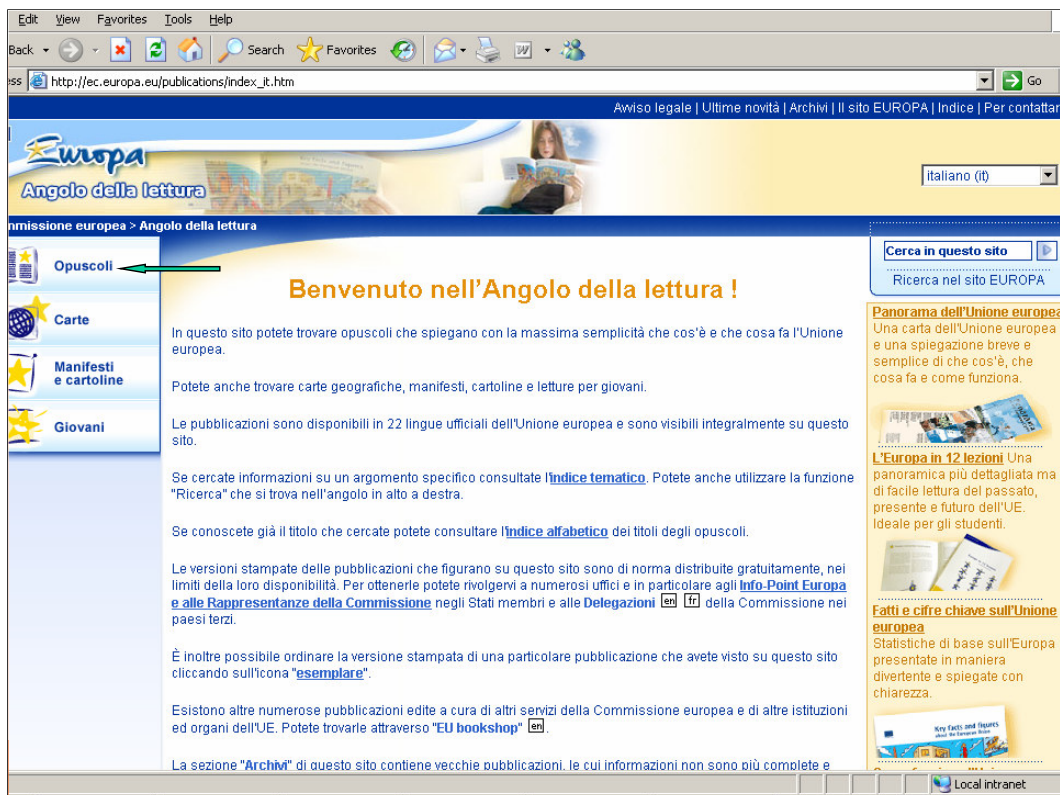
si aprirà una pagina che presenta una serie di temi chiavi in cui la materia è stata suddivisa. Clicchiamo per esempio su “Sicurezza dei prodotti alimentari”.



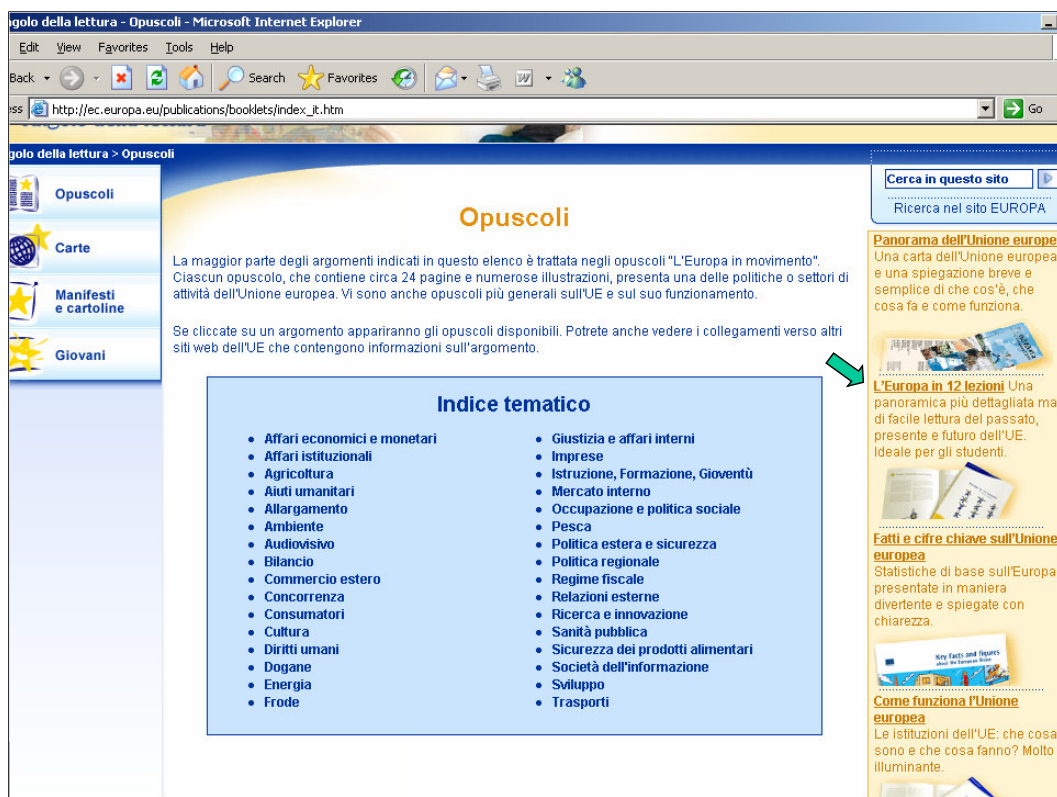
Arriveremo ad una pagina informativa che è consultabile nelle 11 lingue ufficiali che l'Unione europea aveva prima degli allargamenti del 2004 e del 2007 (questa parte del portale Europa non è stata ancora estesa alle altre 12 lingue ufficiali aggiuntesi tra il 2004 ed il 2007).



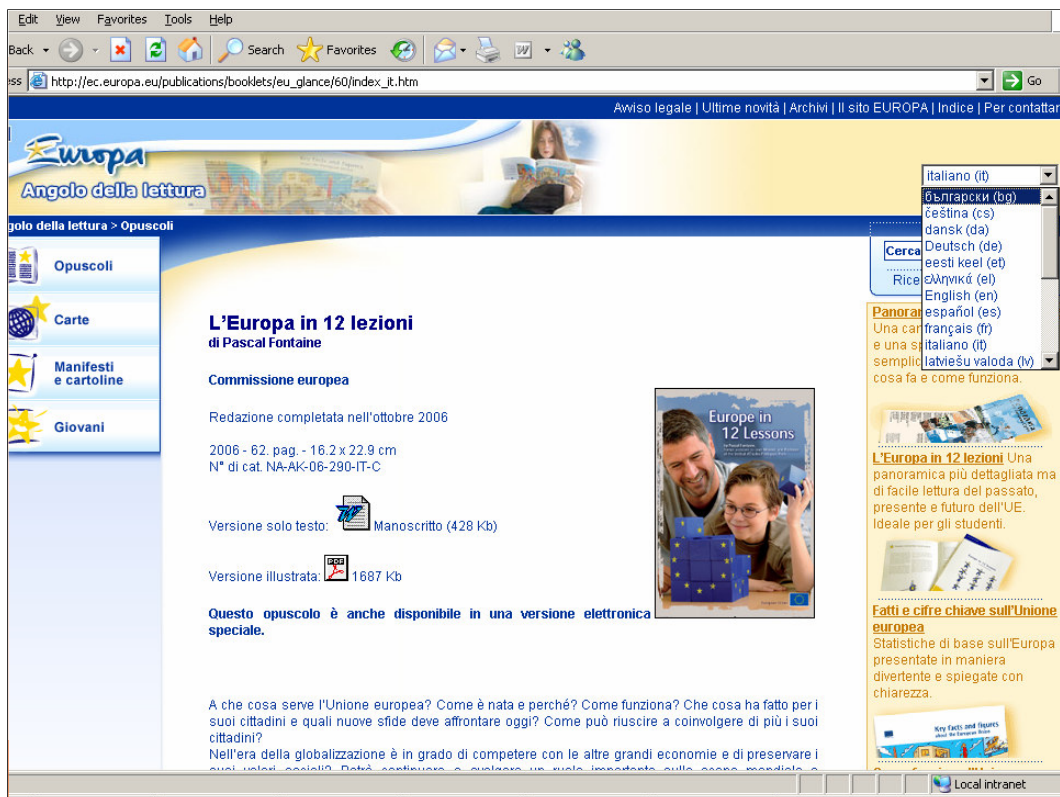
Torniamo ancora una volta alla pagina iniziale del portale Europa e clicchiamo su “Angolo della lettura”.



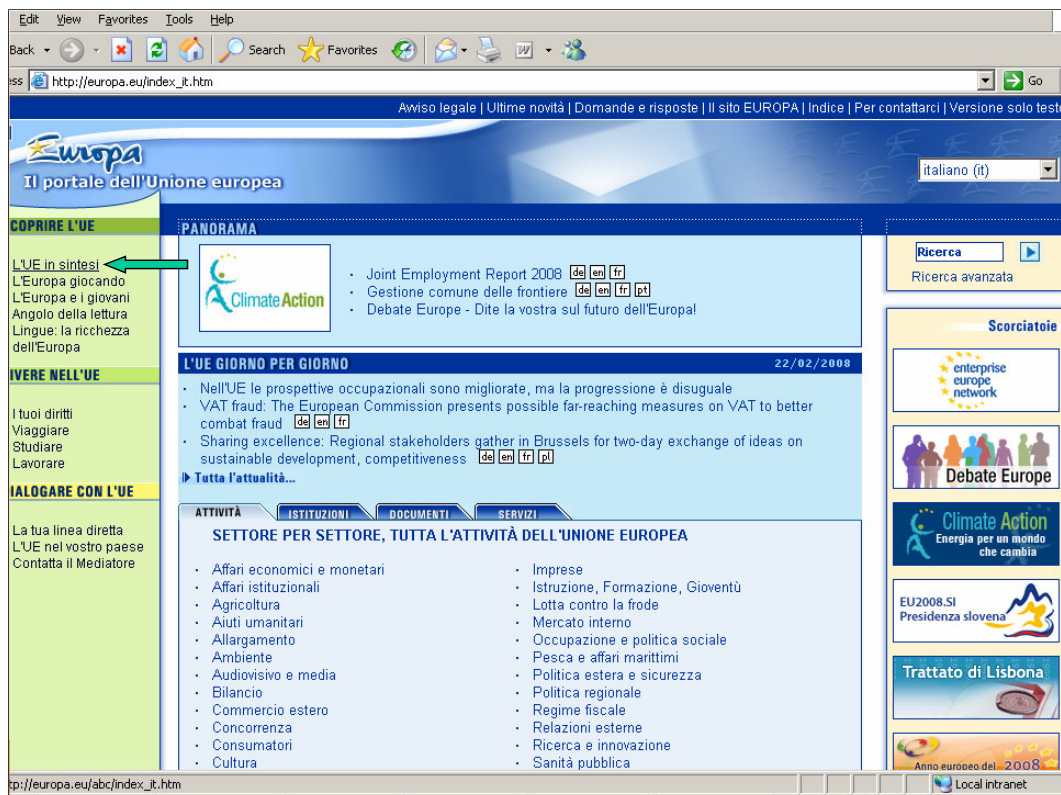
Arriveremo su una pagina che ci dà accesso, in particolare, a numerosi opuscoli pubblicati dalla Commissione europea su svariate materie di competenza dell'UE. Cliccando su "Opuscoli"...



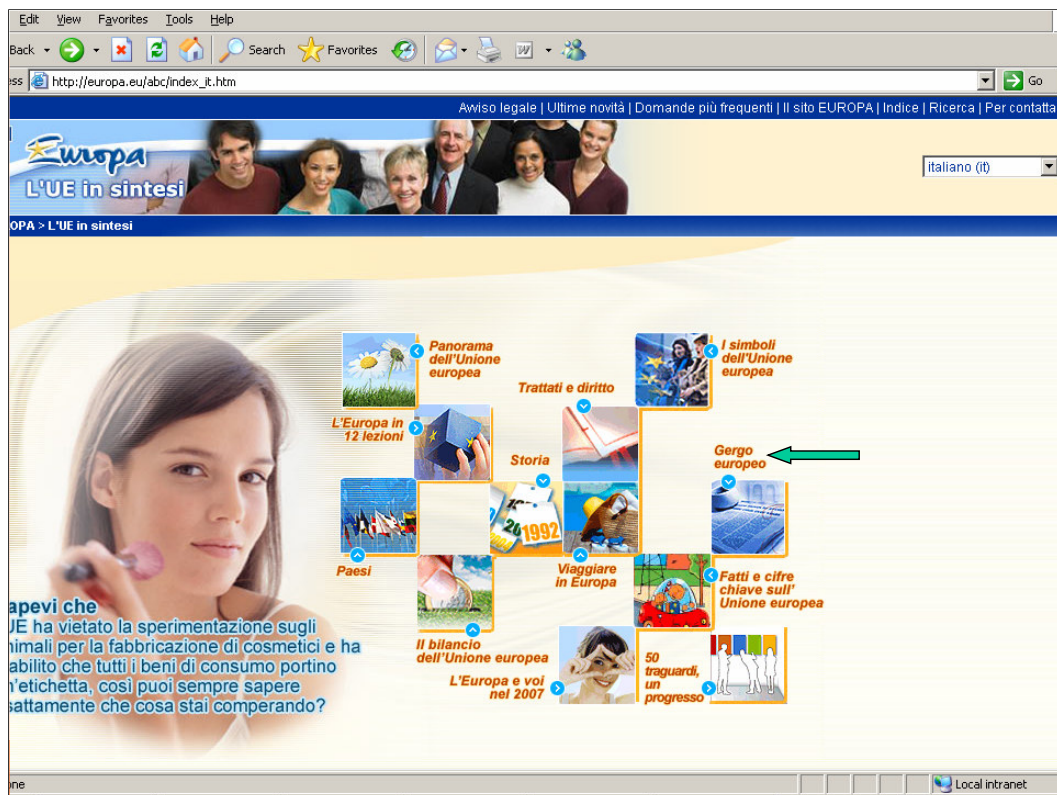
si arriva all'elenco di queste pubblicazioni. Alcuni opuscoli particolarmente utili sono messi in evidenza nella fascia di destra della pagina. Tra questi segnaliamo in particolare "L'Europa in 12 lezioni", un manuale che offre una sintesi molto efficace sulle istituzioni e sulle politiche dell'Unione europea. Questo manualletto ha anche il vantaggio di venire regolarmente aggiornato.



La sezione degli opuscoli è consultabile nelle 23 lingue ufficiali dell'UE, anche se ciò non vuol dire che tutti gli opuscoli siano effettivamente disponibili in tutte e 23 le lingue.



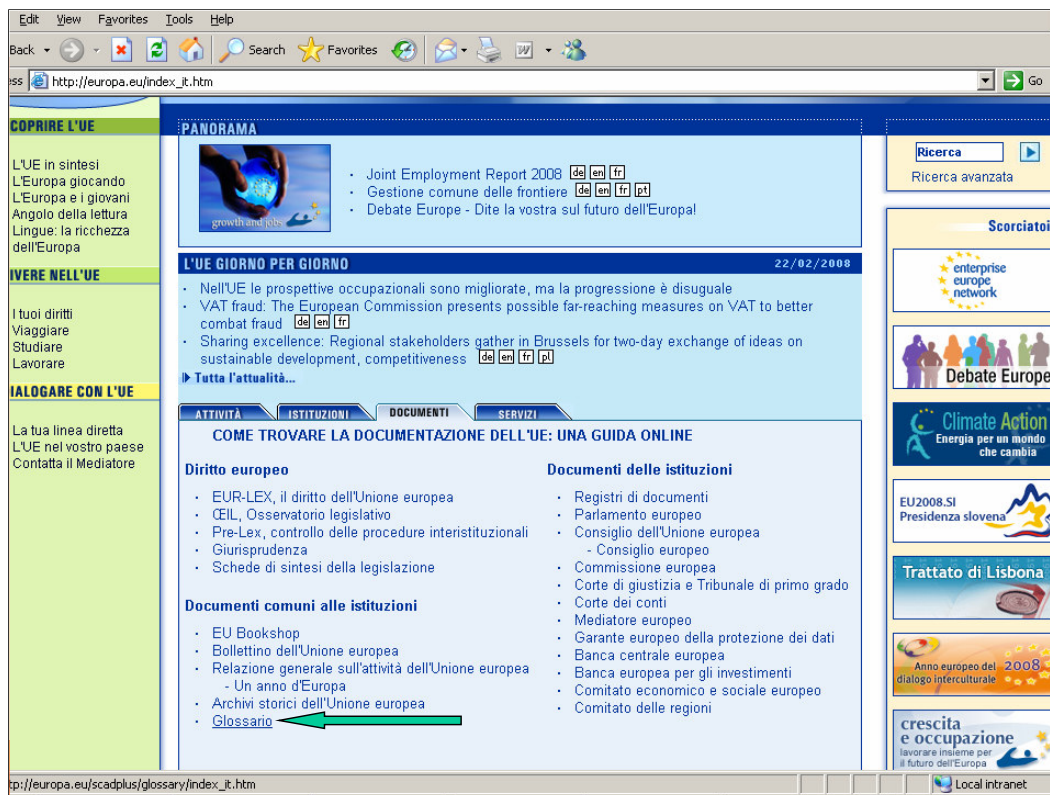
Un'altra risorsa utile accessibile dal portale Europa è "L'UE in sintesi".



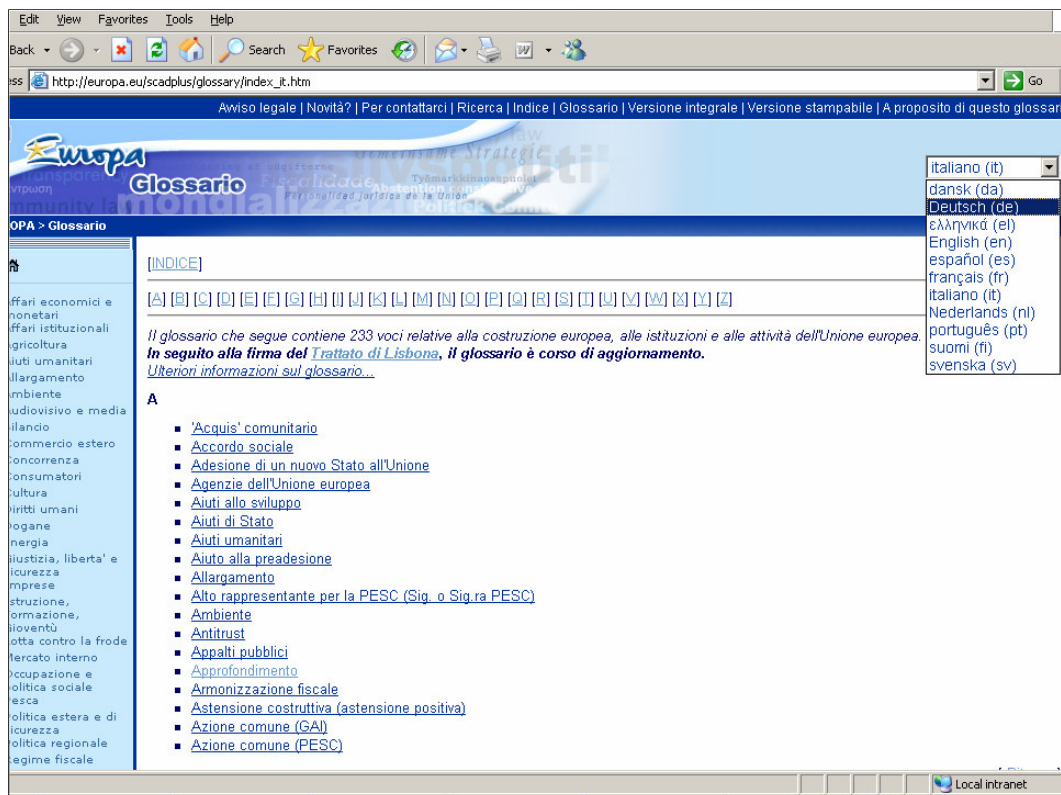
Si tratta di un “contenitore” che raccoglie diverse fonti utili per farsi una visione d’insieme dell’UE. Attraverso “L’UE in sintesi” si accede per esempio all’opuscolo “L’Europa in 12 lezioni” di cui abbiamo appena parlato. Delle altre fonti qui accessibili vorrei mostrarvi brevemente quella che va sotto il titolo di “Gergo europeo”.



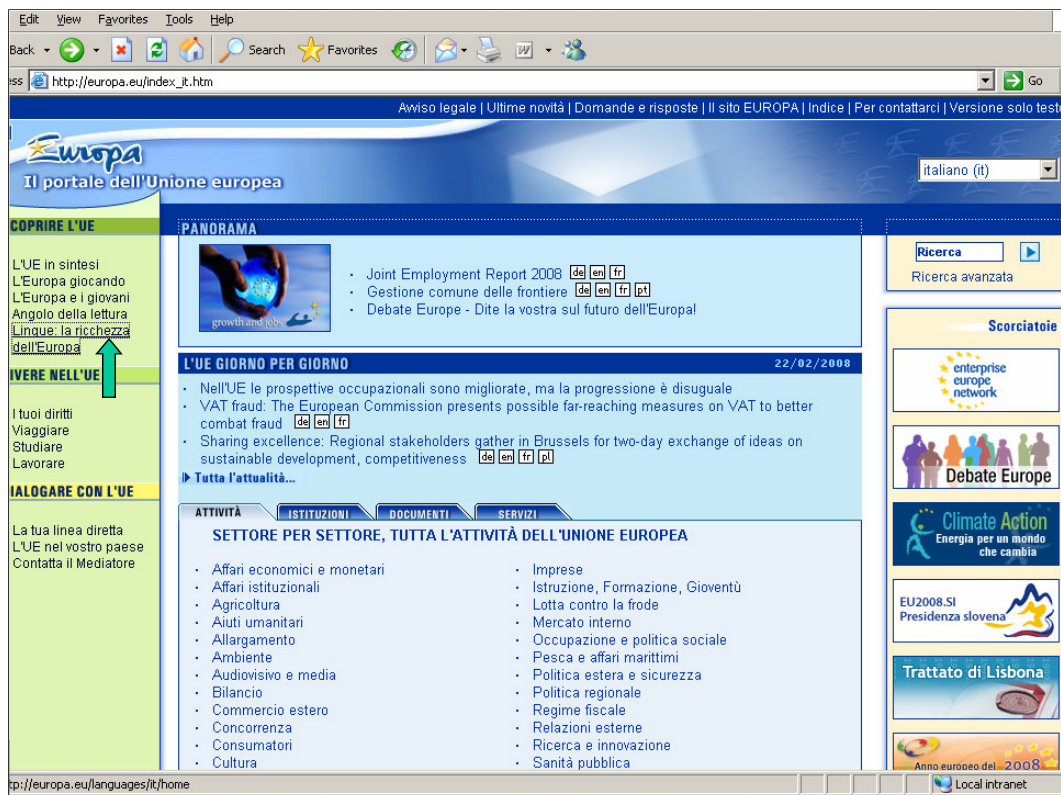
Si tratta di un glossario che offre la definizione di alcuni termini ed espressioni propri del linguaggio comunitario che possono risultare oscuri ai “profani”. Il glossario è tanto più utile in quanto la tendina in alto a destra permette di consultarlo nelle 23 lingue ufficiali dell’Unione europea.



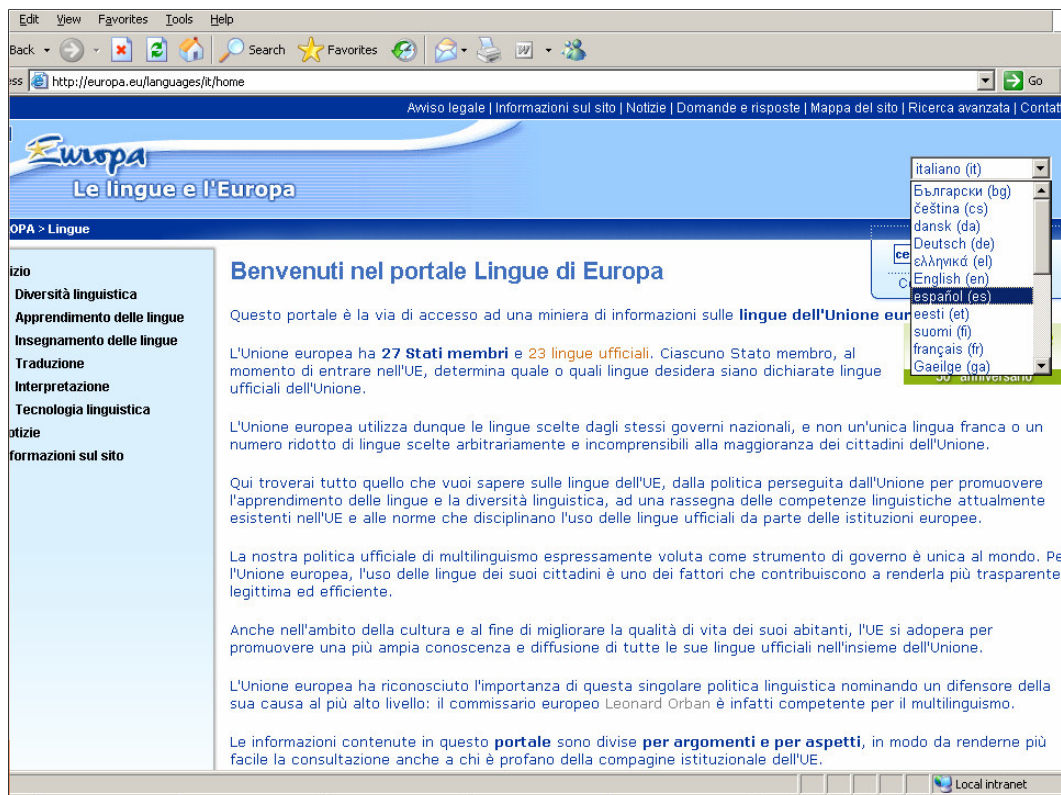
Un altro glossario comunitario è accessibile dalla sezione “Documenti” del portale Europa.



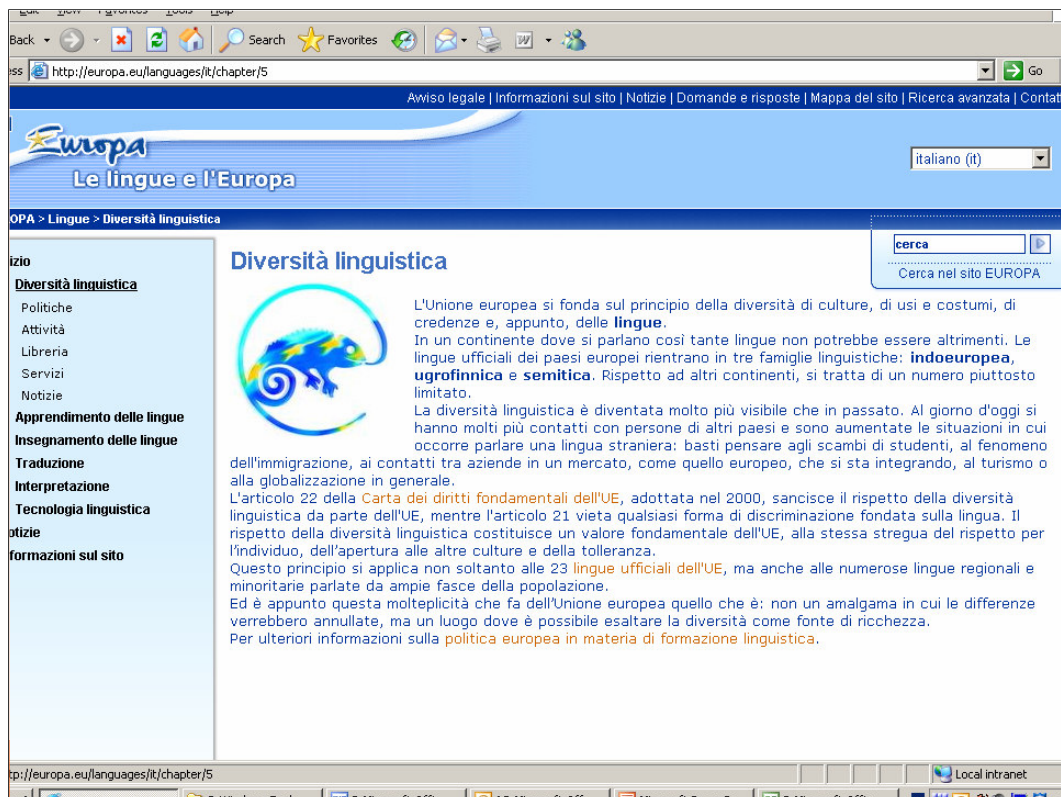
Questo glossario è però disponibile solo nelle 11 lingue ufficiali che l'Unione aveva prima degli allargamenti del 2004 e del 2007.



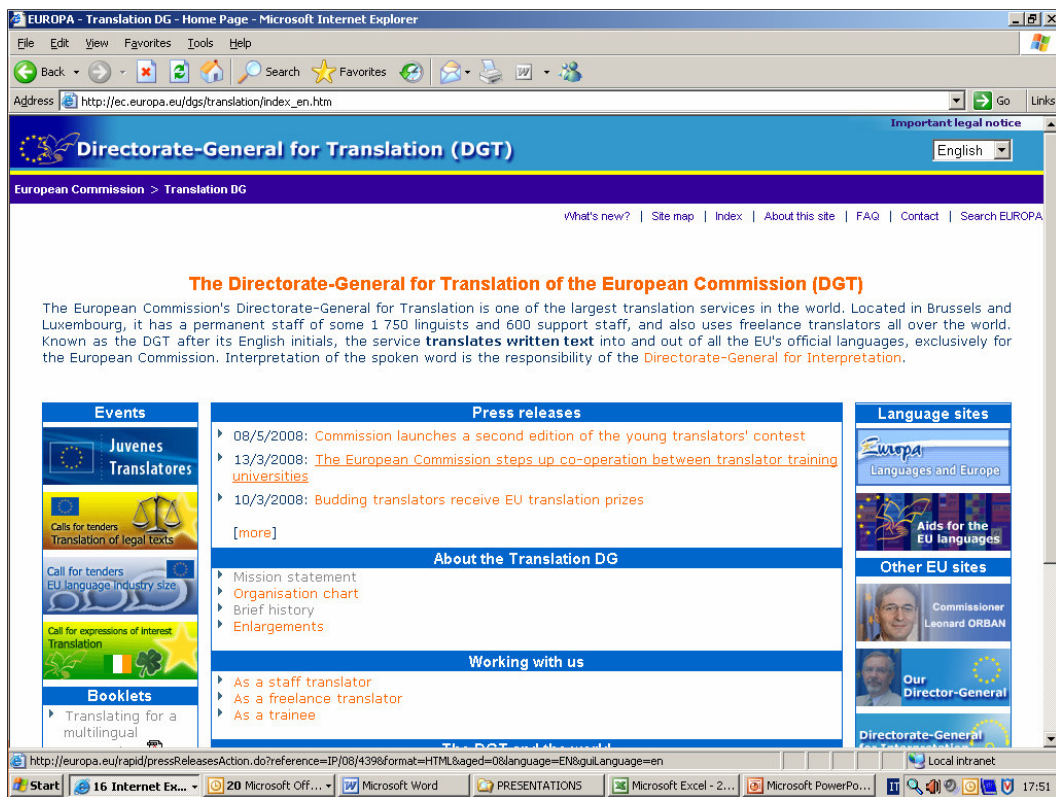
Infine, di particolare interesse per chi si occupa di lingue è il link “Lingue: la ricchezza dell’Europa” (sempre sul portale Europa).



Questa sezione è consultabile (ovviamente!) in tutte e 23 le lingue ufficiali dell'Unione europea e...



raccoglie numerose informazioni sulla politica dell'UE in materia di diversità linguistica, apprendimento delle lingue, traduzione e interpretazione. È da qui, per esempio, che si può accedere...



al sito della Direzione generale della Traduzione della Commissione europea.